

# Un modelo de actividades para aprender colocaciones

---

ANA OROL GONZÁLEZ  
ASELE 2013, Jaén

Universidade de A Coruña

# Organización de la exposición

## 1) **Introducción**

- ✓ ¿Qué es una colocación
- ✓ Diccionario de colocaciones del español

## 2) **Diccionarios, colocaciones y actividades**

- ✓ Actividades en diccionarios en línea
- ✓ Actividades de colocaciones en materiales de aprendizaje
- ✓ Cuestiones problemáticas
- ✓ Análisis de las actividades en línea

## 3) **Propuesta de un modelo de actividades**

- ✓ Editor de actividades
- ✓ Descripción semántica y sintáctica

## 4) **Muestra de actividades**

## 5) **Conclusiones y futuras tareas**

# 1. Introducción

## MOTIVACIÓN



## OBJETO

Presentar un modelo de actividades didácticas sobre colocaciones dirigidas a aprendices de español como lengua extranjera

# 1.1. ¿Qué es una colocación?

- Definición

## Combinación restringida de palabras

Marco teórico de la Lexicología explicativa y combinatoria (Mel'cuk et al. 1995)

- Elementos de la colocación



- Ejemplos

*dar un paseo, \*dar un viaje, \*hacer un paseo, hacer un viaje*

# 1.2. Diccionario de colocaciones del español

Diccionario de colocaciones del Español DiCE

» Inicio de sesión de usuario

[Bienvenida](#) [Acerca del DiCE](#) [Acceso al diccionario](#) [Consultas avanzadas](#) [Actividades didácticas](#)

Acceso al diccionario : lemas

**Buscar por lema**

Lema:

- abatimiento
- aborrecimiento
- aburrimiento
- admiración
- adoración
- afecto
- afición
- aflicción
- agitación
- agobio
- agonía



## 2. Diccionarios, actividades y colocaciones

---

## 2.1. Actividades en diccionarios en línea

	<b>LENGUA</b>	<b>ACCESO</b>	<b>ACTIVIDADES</b>	<b>COLOCACIONES</b>
<b>Macmillan</b>	Inglés	Libre	Formas verbales, locuciones...	NO
<b>Oxford</b>	Inglés	Libre	Juegos tradicionales	NO
<b>SM</b>	Español	Restringido	Cuestiones problemáticas	NO
<b>BLF</b>	Francés	Libre / restringido	Todos los aspectos del vocabulario francés	SÍ
<b>Vocabulary</b>	Inglés	Parcialmente libre	Test	SÍ?
<b>DiCE</b>	español	libre	Actividades de colocaciones	SÍ

# Ejemplos de actividades en diccionarios

The **confection** was packed in dainty white boxes and covered with paraffin paper.

Source: *Armour's Monthly Cook Book, Volume 2, No. 12, October 1913 A Monthly Magazine of Household Interest*

In this sentence, **confection** means :

- a medicine that strengthens the body
- a strong highly flavored sweet liquor
- an arrangement of flowers
- a food rich in sugar

[www.vocabulary.com](http://www.vocabulary.com)



01:29 0

**inform**

synonym

play up

apprise of

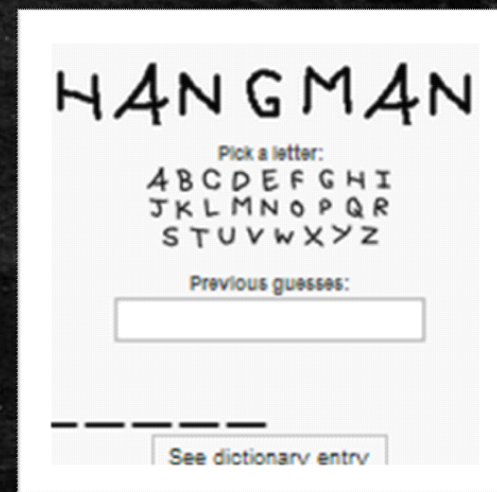
bring back

[www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

Marca las definiciones correctas a la palabra **te**.

- Nombre de la letra **t**.
- Infusión con propiedades estimulantes y digestivas.
- Pronombre personal segunda persona singular
- Arbusto originario de zonas orientales

[www.smdiccionarios.es](http://www.smdiccionarios.es)



HANGMAN

Pick a letter:

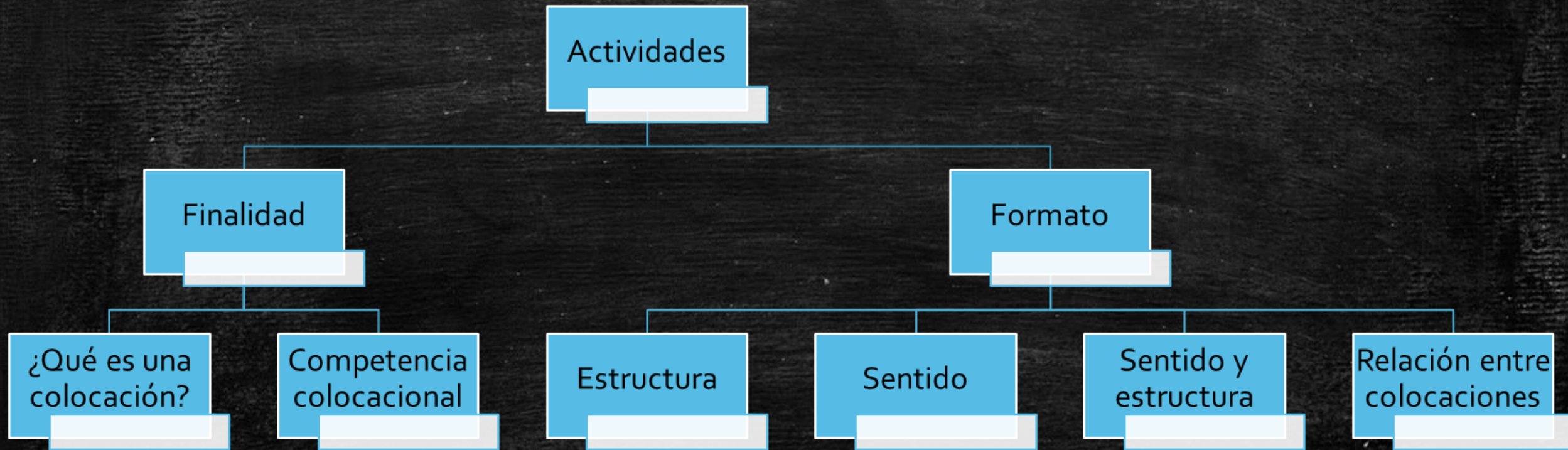
ABCDEFGHI  
JKLMNOPQR  
STUVWXYZ

Previous guesses:

See dictionary entry

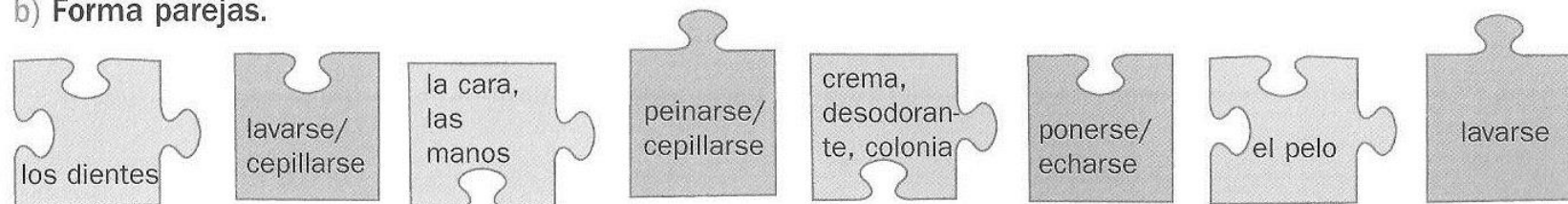
[www.oxforddictionaries.com/es](http://www.oxforddictionaries.com/es)

## 2.2. Actividades de colocaciones en materiales didácticos

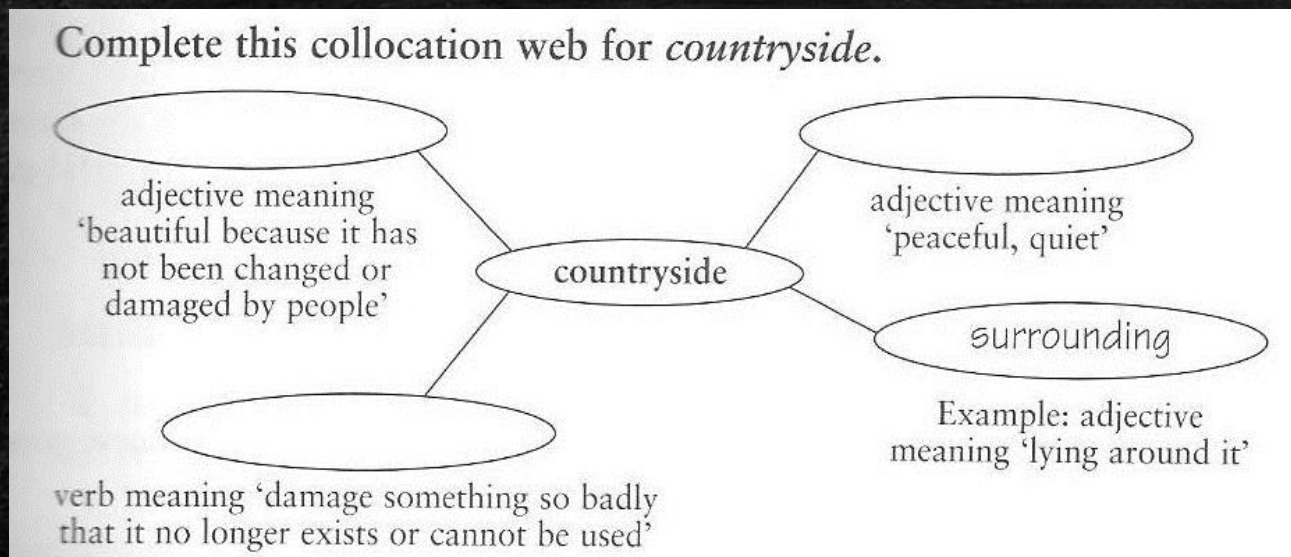


# Ejemplos de actividades de colocaciones en materiales didácticos

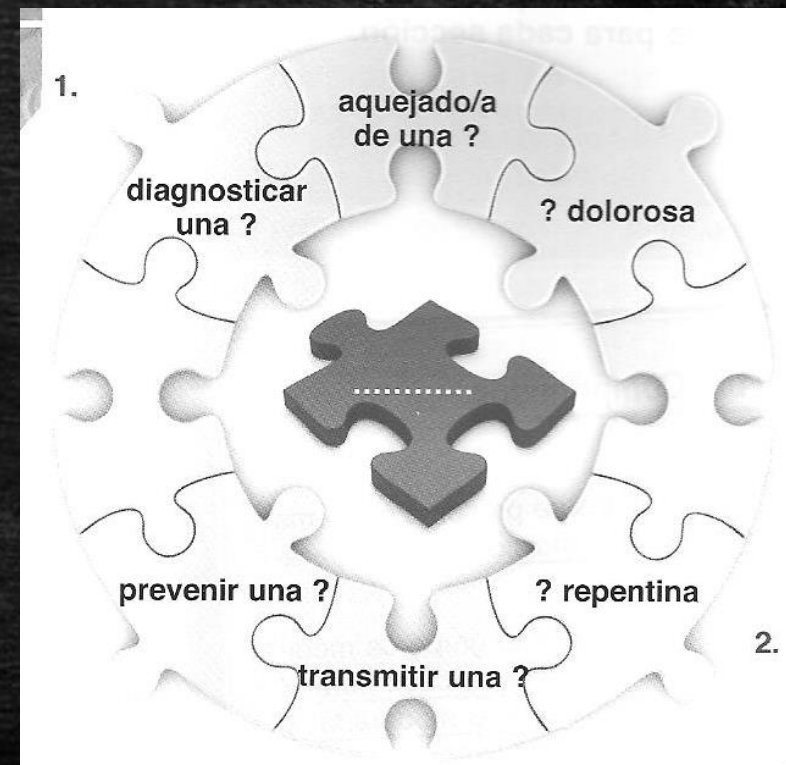
b) Forma parejas.



*Vocabulario A2: de las palabras al texto*

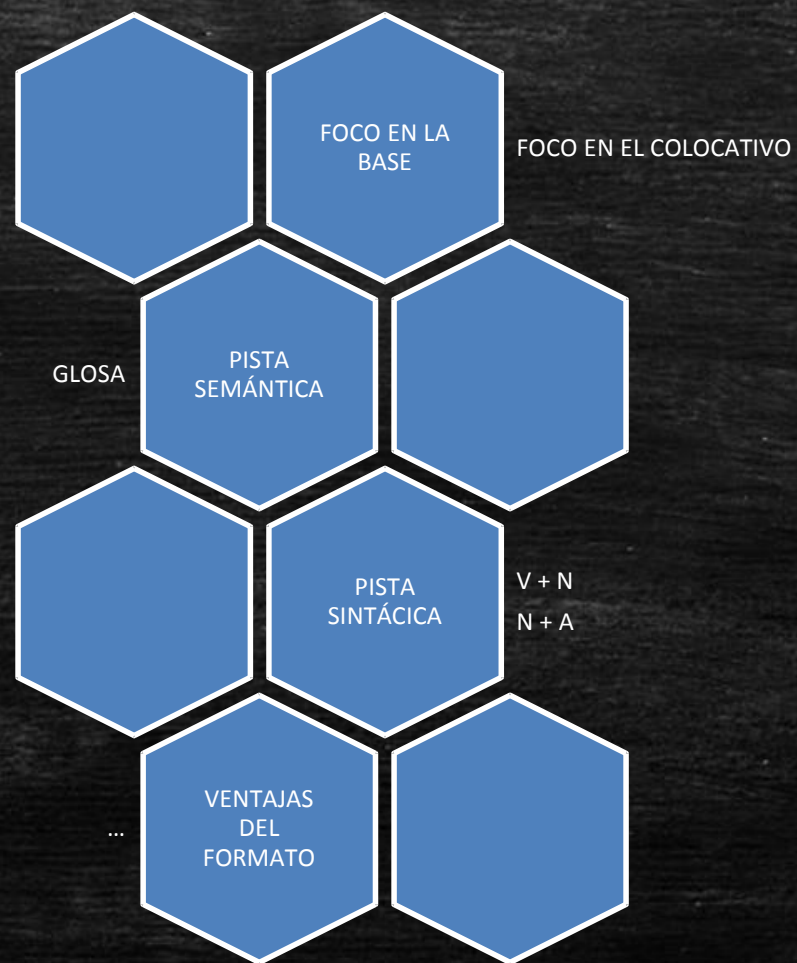


*English collocation in use*



*Uso interactivo del vocabulario. Y sus combinaciones más frecuentes*

## 2.3. Problemas y propuestas



## 2.4. Actividades en línea



- Accesibilidad
- Flexibilidad
- Actividad multimedia
- Corrección automática
- Rapidez de diseño

- Problemas en la corrección
- Limitaciones en cuanto a los formatos



### 3. Propuesta de un modelo de actividades

---

## 3.1. Editor de actividades

# Netquiz Pro

- Número limitado de formatos
- Corrección automática
- Posibilidad de feedback
- Recursos multimedia



## 3.2. Descripción semántica y sintáctica

- FUNCIONES LÉXICAS

Herramienta que permite codificar las relaciones colocaciones con una descripción semántica y sintáctica de la colocación.

- GLOSAS

Codificación en metalengua natural de las FFL que parafrasee el sentido natural de la función léxica.

FL	GLOSA	COLOCACIÓN
Magn	'Intenso'	Aburrimiento <b>mortal</b>
Magn	'intenso'	<b>Estrecha</b> amistad

## 4. Ejemplo de modelo de actividades

---

## 4.1. Actividad de sentido

OBJETIVO: relacionar colocación con glosa

- Colocación en contexto
- Glosa

Me <b>embargó el miedo</b> en cuanto salí del coche.	'empezar a tener miedo'	'mucha gente tiene miedo'	'dejar de tener miedo'
Me <b>entró miedo</b> cuando vi la sombra en la ventana.	El <b>miedo se disipará</b> en cuanto tengas más edad.	El <b>miedo cundió</b> entre la población pesquera cuando vieron la bravura del mar.	'tener mucho miedo'

## 4.2. Actividad de sentido

OBJETIVO: relacionar colocación con glosa

- Colocación sin contexto
- Glosa

'causar que la amistad sea mayor'	'continuar teniendo amistad'	<i>perder una amistad</i>	'dejar de tener una amistad con alguien'
<i>estrechar una amistad</i>	<i>reanudar una amistad</i>	'volver a tener amistad con alguien'	<i>mantener una amistad</i>

## 4.3. De estructura y sentido

➤ Wallis tenía gran capacidad para ... una amistad con cualquier persona.

1)  perder

2)  entablar

3)  brindar

➤ Quiero dejar bien claro que ... amistad y admiración hacia el señor Delibes como autor y como persona.

1)  ofrezco

2)  sello

3)  profeso

OBJETIVO: elegir el colocativo con la colocación en contexto

PARTIMOS DE una colocación contextualizada

ELEGIMOS entre tres posibles colocativos

## 4.4. De estructura y sentido

➔ Completa las frases con el adjetivo que mejor corresponda con la glosa.

**sincera | loca | falsa | eterna | plena**

¡Cuánta gente se entrega hoy en día a la \_\_\_\_\_ (no auténtico) felicidad del consueo y de las rebajas!

Al verlos todos llegar sanos y a salvos, sentí una \_\_\_\_\_ (intensa) alegría.

La sonrisa de los niños siempre expresa una \_\_\_\_\_ (verdadera) alegría.

Nos engañamos si esperamos la felicidad \_\_\_\_\_ (total) porque quizás un día te des cuenta de que la vida se te ha pasado en un suspiro esperándola.

Te vamos a dedicar una canción de amor, deseándote una felicidad \_\_\_\_\_ (duradera) en compañía de nuestro amigo David.

OBJETIVO: elegir colocativo

PARTIMOS DE colocación en contexto con glosa

ELEGIMOS ENTRE varios colocativos

## 4.5. De relación

'empezar a sentir miedo'	'tener miedo'	'dejar de tener miedo'
<b>coger miedo</b>	<b>dar miedo</b> <b>pasar miedo</b> <b>albergar miedo</b>	<b>superar el miedo</b> <b>perder el miedo</b>

OBJETIVO: ordenar las colocaciones de un proceso según la glosa

## 4.6. De relación

→ Clasifica las siguientes colocaciones según expresen mucha o poca tristeza.

**tristeza insondable | ligera tristeza | tristeza vaga | honda tristeza | leve tristeza**  
**| tristeza profunda | tristeza infinita | tristeza sosegada**

'mucha'

'poca'

OBJETIVO: ordenar las colocaciones opuestas según la glosa

## 5. Conclusiones y tareas futuras

---

# Conclusiones y tareas futuras

- Conclusiones

- Ventajas de las actividades didácticas en diccionarios
  - Es posible no solo acceder a la solución sino también a la explicación
  - En una sola herramienta hay todos los recursos para aprender colocaciones
- Ventajas de las actividades didácticas en línea
  - Facilidad en el diseño
  - Corrección automática

- Tareas futuras

- Diferenciar entre las actividades para aprender y las actividades para evaluar
- Crear actividades de forma automática
- Ordenar las actividades por niveles

MUCHAS GRACIAS POR SU  
ATENCIÓN

---

[ana.orol.gonzález@udc.es](mailto:ana.orol.gonzález@udc.es)